

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан историко-филологического
факультета
Ягов О.В.
(Подпись) (Фамилия, инициалы)
« 10 » сентября 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

БЗ В 11.7 «Системная организация лексики в художественном произведении»

(индекс дисциплины по учебному плану, наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки **050100 Педагогическое образование**
(код, наименование направления подготовки)

Профиль подготовки **Иностранный язык (английский язык/ немецкий
язык/ французский язык)**
(наименование профиля подготовки)

Квалификация (степень) выпускника – ***бакалавр***

Форма обучения **очная**
(очная, заочная, очно-заочная)

Пенза, 2013

Цели освоения дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении»

Целями освоения дисциплины являются:

- формирование целостного знания о тексте как лингвистическом феномене;
- формирование навыков комплексного лингвистического анализа текста.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Системная организация лексики в художественном произведении» относится к дисциплинам и курсам по выбору вариативной части профессионального цикла.

Для освоения дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Лексикология», «Стилистика», дисциплин по выбору «История литературы изучаемого языка»/ «История зарубежной литературы».

Освоение дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении» является необходимой основой для прохождения педагогической практики, для подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
СК-1	владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке	Знать: - словообразовательные модели и элементы изучаемого иностранного языка; - парадигматические связи слов иностранного языка; - пути развития лексики изучаемого иностранного языка;
		Уметь: - осмыслить прочитанное, используя теоретические знания по лексикологии и стилистике, на примере фрагмента художественного текста; - понимать содержание текста и снимать языковые трудности, используя словообразовательный анализ слова для уяснения его значения в тексте, синонимические замены, определение контекстуального значения слова на основе его сочетаемости с другими словами.
		Владеть:

		- методами словообразовательного анализа; - навыками лингвистического анализа художественного текста.
СК-2	способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке	Знать: - явления семантики, наиболее типичные, характерные и частотные для художественного текста; - лексические нормы и отклонения от норм, обусловленные конкретной ситуацией общения; Уметь: - толковать слова на изучаемом иностранном языке; - использовать синонимы, подходящие конкретной ситуации общения, соответствующие литературной норме; Владеть: - способностью автоматизированно вызывать из долговременной памяти слово, словосочетание, соответствующее коммуникативному заданию.
СК-4	способен самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения профессиональных задач	Знать: - основные категории текста; Уметь: - определять парадигматические и синтагматические связи слов и их стилистические возможности в художественном тексте; - пользоваться справочной литературой для получения информации о лингвистическом явлении; Владеть: - навыками определения абсолютного стилистического значения слова, используя двуязычные и одноязычные словари, контекстуальное стилистическое значение слова; - навыками лингвистической трансформации текста.

4. Структура и содержание дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)					
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа				собеседование на занятии	коллоквиум	творческое задание (семантико-стилистический анализ текста)	контрольная работа	итоговая контрольная работа	
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Практические задания	Подготовка к экзамену						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1.	Раздел 1. Слово как основная структурно-семантическая единица языка	8	1	4			4	4	2	2		1				9	
1.1.	Тема 1.1. Слово как основная структурно-семантическая единица языка.	8	1	4			4	4	2	2		1				9	
2.	Раздел 2. Слово как двусторонняя единица языка.	8	1-3	14			14	14	7	7		1-3			3	9	
2.1.	Тема 2.1. План выражения и план содержания.	8	1	4			4	4	2	2		1			3	9	
2.2.	Тема 2.2. Изменение сущности слова	8	2	4			4	4	2	2		2			3	9	
2.3.	Тема 2.3. Полисемия	8	2-3	6			6	6	3	3		2-3			3	9	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
3.	Раздел 3. Парадигматические отношения в лексике.	8	3-7	34			34	34	17	17		3-7			6	9	
3.1.	Тема 3.1. Лексико-семантические поля.	8	3	4			4	4	2	2		3			6	9	
3.2.	Тема 3.2. Синонимия	8	3-4	4			4	4	2	2		3-4			6	9	
3.3.	Тема 3.3. Антонимия	8	4	4			4	4	2	2		4			6	9	
3.4.	Тема 3.4. Омонимия		4-5	4			4	4	2	2		4-5		4	6	9	
3.5.	Тема 3.5. Социально-профессиональная дифференциация лексики	8	5	4			4	4	2	2		5			6	9	
3.6.	Тема 3.6. Архаизмы	8	5-6	4			4	4	2	2		5-6			6	9	
3.7.	Тема 3.7. Неологизмы	8	6	4			4	4	2	2		6			6	9	
3.8.	Тема 3.8. Диалектизмы	8	6-7	6			6	6	3	3		6-7			6	9	
4.	Раздел 4. Синтагматические отношения в лексике.	8	7-8	12			12	12	6	6		7-8				9	
4.1.	Тема 4.1. Роль заимствований в системе лексики иностранного языка	8	7-8	6			6	6	3	3		7-8		8		9	
4.2.	Тема 4.2. Фразеологизмы	8	8	6			6	6	3	3		8				9	
5	Раздел 5. Системная организация лексики в художественном произведении с точки зрения словообразования.	8	9	8			8	8	4	4		9				9	
5.1.	Тема 5.1. Производные слова	8	9	4			4	4	2	2		9				9	
5.2.	Тема 5.2. Сложные слова	8	9	4			4	4	2	2		9				9	
	Общая трудоемкость, в часах			72			72	72	36	36	36	Промежуточная аттестация					
												Форма		Семестр			
												Зачет					
												Экзамен		8			

4.2. Содержание дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении»

Раздел 1. Слово как основная структурно-семантическая единица языка.

Тема 1.1. Слово как основная структурно-семантическая единица языка, служащая для наименования предметов и отношений действительности
Слово как основная структурно-семантическая единица языка, служащая для наименования предметов и отношений действительности, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков. Слово в лексико-семантической системе языка. Лексема как самостоятельная единица языка. Системность лексики литературного языка.

Раздел 2. Слово как двусторонняя единица языка.

Тема 2.1. План выражения и план содержания.

План выражения и план содержания лексической единицы. Знаковый характер слова и его отражение в семантике. Мотивировка слова, ее виды, диэтимологизация, ложная этимологизация. Аспекты стилистической маркированности лексических единиц.

Тема 2.2. Изменение сущности слова

Лексическое значение слова и его аспекты. Типы лексических значений. Сущность переосмысления значения слова. Лингвистические и экстралингвистические причины изменения значения слова. Основные типы переноса наименования: метафора, метонимия, примеры их стилистического употребления в художественном тексте.

Тема 2.3. Полисемия

Полисемия как одна из основных семасиологических закономерностей. Компонентный состав значения слова. Полисемия как синхронное явление. Полисемия в диахроническом освещении. Пути развития многозначности. Роль контекста в идентификации значения многозначного слова. Межсемемные связи и отношения как проявление системности в лексике.

Раздел 3. Парадигматические отношения в лексике.

Тема 3.1. Лексико-семантические поля.

Структура лексико-семантического поля. Лексико-семантическая и тематическая группа слов. Тождество семантических компонентов. Лексико-семантические поля в художественном произведении.

Тема 3.2. Синонимия

Синонимические отношения в лексике, понятие синонимического ряда. Общее ядро значения. Тождество семантических компонентов. Семантическая классификация синонимов. Экспрессивные возможности синонимов в художественном тексте.

Тема 3.3. Антонимия

Антонимические отношения в лексике. Семантическая классификация антонимов. Экспрессивные возможности антонимов в художественном тексте.

Тема 3.4. Омонимия

Формы лексической омонимии: фонетический и морфологический уровень. Полная и неполная лексическая омонимия. Корневые и производные омонимы. Языковые явления, смежные с омонимией: омофоны, омоформы, омографы. Экспрессивные возможности антонимов в художественном тексте.

Тема 3.5. Социально-профессиональная дифференциация лексики

Проблема социально-профессиональной дифференциации лексики иностранного языка (причины, типы, функции). Роль социально-профессионально дифференцированной лексики в художественном произведении.

Тема 3.6. Архаизмы

Семантическая классификация архаизмов. Лексические, лексико-семантические, лексико-грамматические, лексико-словообразовательные архаизмы. Стилистическое использование архаизмов в художественной литературе.

Тема 3.7. Неологизмы

Семантическая классификация неологизмов. Номинативные и стилистические неологизмы, окказионализмы. Стилистическое использование неологизмов в художественной литературе.

Тема 3.8. Диалектизмы

Типы диалектизмов: лексические, этнографические, лексико-семантические, фонетические, морфологические, словообразовательные диалектизмы. Стилистическое использование диалектизмов в художественной литературе.

Раздел 4. Синтагматические отношения в лексике.

Тема 4.1. Роль заимствований в системе лексики иностранного языка

Семантическая классификация заимствований. Причины заимствования иноязычных слов. Роль и место заимствований в системе лексики иностранного языка, стилистические функции заимствований.

Тема 4.2. Фразеологизмы

Фразеологизмы, пословицы, поговорки и их семантическая классификация. Стилистическая характеристика устойчивых сочетаний, стилистическое использование фразеологических оборотов, синонимия и антонимия устойчивых выражений. Границы фразеологического фонда. Экспрессивные возможности фразеологизмов в художественном тексте.

Раздел 5. Системная организация лексики в художественном произведении с точки зрения словообразования

Тема 5.1. Производные слова

Понятия «словопроизводство», «производящая основа», «словообразовательное гнездо», «словообразовательная пара», «словообразовательная цепь». Основные модели словопроизводства, особенности словопроизводства разных частей речи.

Тема 5.2. Сложные слова

Понятие «словосложение». Основные типы словосложения: атематическое и тематическое словосложение; сочинительные и подчинительные отношения между компонентами сложных слов. Экспрессивные возможности словосложения, функции сложных слов в художественном тексте.

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используется образовательная технология, предусматривающая такие методы и формы изучения материала как лабораторные занятия, включающие, в том числе, активные и интерактивные формы работы как занятия-дискуссии (при прохождении Раздела 3. Парадигматические отношения в лексике, Раздела 4. Синтагматические отношения в лексике, Раздела 5. Системная организация лексики в художественном произведении)

На лабораторных занятиях (Раздел 1. Слово как основная структурно-семантическая единица языка, Раздел 2. Слово как двусторонняя единица языка) при работе над теоретическим и практическим материалом применяются такие активные и интерактивные приемы, как мозговой штурм, метод составления ментальных карт (Mind Map).

Таким образом, занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием интерактивных технологий, составляют не менее 25 % от общего количества аудиторных занятий.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации, помощь в выполнении творческих заданий и др.) и индивидуальную работу студента, выполняемую, в том числе, в Центре учебно-методической литературы (ЦУЛ-Пенза) при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка, в компьютерном классе с выходом в Интернет на факультете иностранного языка и в читальных залах университета.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- обработка текста;
- повторная работа над учебным материалом учебника;
- выполнение практических упражнений;
- выполнение творческих заданий аналитического характера;
- подбор аутентичного материала из иноязычных источников, иллюстрирующего рассматриваемые стилистические явления;
- поиск информации в сети «Интернет», учебной и справочной литературе;
- подготовка к сдаче экзамена.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

**Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,
промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

К формам текущего и промежуточного контроля относятся: контрольная работа, творческие задания по семантико-стилистическому анализу художественных произведений с целью представления развернутой характеристики лексических, синтаксических, морфологических особенностей языкового оформления текста, его коммуникативной структуры. К формам итогового контроля относятся: итоговая контрольная работа, экзамен.

Аттестация проводится в форме экзамена в 8 семестре.

Самостоятельная работа студентов:

Организация самостоятельной работы направлена на достижение нескольких целей:

- сформировать у студентов умение самостоятельно работать с литературой по специальности на изучаемом иностранном языке;
- способствовать более глубокому освоению материала по определенным тематическим разделам курса;
- совершенствовать самообразовательную компетентность,
- сформировать навыки практического владения арсеналом лингвистических средств.

План самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература			Количество часов
				английский язык	немецкий язык	французский язык	
1	Раздел 1. Тема 1.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Определите слово как основную структурно-семантическую единицу языка, служащую для наименования предметов и отношений действительности, обладающую совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков. 2. Охарактеризуйте основные типы лексических значений. Проиллюстрируйте практическими примерами.	б) [3], §1-4 с. 17-37 в) http://e-lingvo.net/files а) [7], §1-4 с. 14-16 б) [3], §1,2 с. 42-47 <u>Худ. произв-я:</u> [8], [9]	а) [9], с. 5-14, с. 23-34 [10], с. 9-11, с. 21-23 б) [11], с. 7-13 [12], с.13-20 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 17-25 Тексты: а) [3]	4
1	Раздел 2. Тема 2.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте содержание следующих понятий: “план выражения” и “план содержания”. Проиллюстрируйте ответы примерами из художественного текста.	а) [3] §4.2. с. 59-61 <u>Худ. произв-я:</u> [2], [10]	а) [9], с. 28-32 с. 155-171 [10], с. 23-26 с. 85-97 б) [11], с. 120-124 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [2], с. 25-33 б) [3], с. 206-210 Тексты: а) [1]	4
2	Раздел 2. Тема 2.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте сущность понятия «изменение сущности слова», назовите основные причины изменения значения слова и дайте характеристику основных типов. 2. Охарактеризуйте основные типы переноса наименования: метафора, метонимия, приведите примеры их стилистического употребления в художественном тексте.	а) [2], §1-3 с. 150-162, [2], § 12-16 с. 113-147, [7], §1-2 с. 114-117 в) http://window.edu.ru/window/library <u>Худ. произв-я:</u> [1], [3]	а) [1], с. 135-149 [8], с. 209-219 [9], с. 28-32 с. 155-171 [10], с. 23-26 с. 85-97 б) [10], с. 212-237 [11], с. 120-124 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [2], с. 109-112 а) [2], с. 112-114 [6], с. 4-7 Тексты: а) [3]	4

2-3	Раздел 2. Тема 2.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте содержание понятия «полисемия». 2. Определите роль контекста в идентификации значения многозначного слова. Проиллюстрируйте ответ примерами из художественного текста.	а) [3] §4.3 с. 61-62 [5] § 1-4 с. 11-18, §3 с. 29-32 [7] §9-16 с. 100-105 б) [3] §2 с. 45-47 <u>Худ. произв-я:</u> [1], [6]	а) [9], с. 28-32 с. 155-171 [10], с. 23-26 с. 85-97 б) [11], с. 120-124 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с.54-62 Тексты: а) [4]	6
3	Раздел 3. Тема 3.1	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	Раскройте содержание понятия «лексико-семантические поля» Проиллюстрируйте ответ примерами из художественной литературы.	а) [3] с. 90-95 б) [3] с. 45-47 <u>Худ. произв-я:</u> [4], [11]	Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с.62-66 б) [1], с. 17-37 Тексты: а) [4]	4
3-4	Раздел 3. Тема 3.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Дайте определение понятия «синонимия»; 2.Охарактеризуйте экспрессивные возможности синонимов в художественном тексте. Проиллюстрируйте примерами.	а) [3] §5 с. 74-85, [5] с. 43-44 [7] §17-20 с. 106-107 б) [3] §1-4 с. 78-114 <u>Худ. произв-я:</u> [7], [5]	а) [2], с. 4-9 [8], с. 62-65 [9], с.186-197 с. 200-203 [10], с. 105-124 б) [10], с. 52-59 [11], с.210-225-227 [12], с. 95-97 Упражнения: [2], [6] по книге S.Nadolny “Die Entdeckung der Langsamkeit” Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 195-200 [6], с. 28-32 [7], с. 180-189	4
4	Раздел 3. Тема 3.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Дайте определение понятия «антонимия»; 2.Охарактеризуйте экспрессивные возможности антонимов в художественном тексте. Проиллюстрируйте примерами.	а) [5] с. 45-46 <u>Худ. произв-я:</u> [4], [5]	а) [1], с. 74-77 [2], с. 4-9 [9], с.186-197 с. 200-203 [10], с. 105-124	а) [5], с. 208-212 Тексты: а) [6], б) [3]	4

					b) [11], с.210-225-227 [12], с. 95-97 а) [6] по книге S.Nadolny “Die Entdeckung der Langsamkeit” Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8		
4-5	Раздел 3. Тема 3.4.	Подготовка к аудиторному занятию	1. Дайте определение понятия «омонимия»; 2. Охарактеризуйте экспрессивные возможности омонимов в художественном тексте. Проиллюстрируйте примерами. 3. Выполните семантико-стилистический анализ текста	а) [5] с. 33-34 б) [3] с. 110-114 <u>Худ. произв-я:</u> [7], [12]	а) [1], с. 72-73 [9], с.197-200 [10], с.118-126 б) [11], с. 228-241 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 212-218 Тексты: а) [1], б) [3]	4
5	Раздел 3. Тема 3.5.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Проанализируйте проблему социально-профессиональной дифференциации лексики иностранного языка (причины, типы, функции). 2. Покажите роль социально-профессионально дифференцированной лексики в художественном произведении. 3. Проиллюстрируйте ответ примерами из художественной литературы.	а) [5] с. 163-165 [7] с. 37-41 <u>Худ. произв-я:</u> [2], [3]	а) [1], с. 85-91 [8], с. 108-134 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 174-182 Тексты: а) [6], б) [3]	4
5-6	Раздел 3. Тема 3.6.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте содержание понятия «архаизм» 2. Приведите примеры использования архаизмов в стилистических целях из художественной литературы	в) http://www.european.a.eu/portal <u>Худ. произв-я:</u> [1], [9]	а) [9], с.207-221 [10], с. 156-167 с. 175-181 б) [10], с. 65-68 [11], с. 199-210 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 191-192 Тексты: а) [6], б) [3]	4

6	Раздел 3. Тема 3.7.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте содержание понятия «неологизм» 2. Приведите примеры использования неологизмов в стилистических целях из художественной литературы	а) [3] с. 169-171 <u>Худ. произв-я:</u> [8], [12]	а) [8], с. 71-95 [9], с.207-221 [10], с. 156-167 с. 175-181 б) [10], с. 65-68 [11], с. 199-210 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 184-190 Тексты: а) [6], б) [3]	4
6-7	Раздел 3. Тема 3.8.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте содержание понятия «диалектизм» 2. Приведите примеры использования диалектизмов в стилистических целях из художественной литературы	а) [3] с. 117-121 [5] с. 156-159 <u>Худ. произв-я:</u> [10], [11]	а) [8], с. 148-156 [9], с. 203 с. 207-212 [10], с. 127-131 б) [10], с. 72-77 [11], с.246-249 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 166-174 Тексты: а) [6], б) [3]	6
7-8	Раздел 4. Тема 4.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	Покажите роль и место заимствований в системе лексики иностранного языка. Приведите примеры использования заимствований в художественном тексте и раскройте их стилистические функции. Выполните семантико-стилистический анализ художественного текста	а) [3] с. 24-30 [5] с. 105-109 <u>Худ. произв-я:</u> [6], [8]	а) [8], с. 96-107 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 136-155 Тексты: а) [1], б) [3]	6
8	Раздел 4. Тема 4.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Дайте лексическую и стилистическую характеристику фразеологических оборотов, раскройте их экспрессивные возможности в художественном тексте. 2. Приведите примеры использования различных типов фразеологизмов в художественном произведении, покажите их стилистические функции.	а) [3] §7 с. 98-107, [5] §1-4 с. 128-136, [7] §24 с. 110-114 б) [3] §3 с. 119-122 <u>Худ. произв-я:</u> [6], [12]	а) [1], с. 63-68 б) [10], с. 86-96 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 123-136 [7], с. 270-279 Тексты: а) [3], б) [3]	6
9	Раздел 5. Тема 5.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте понятие «словопроизводство», дайте характеристику основных моделей словопроизводства, особенности словопроизводства разных частей	а) [3] с. 41-48 [5] с. 70-89 <u>Худ. произв-я:</u> [2], [9]	а) [9], с.82-102 б) [10], с. 171-181 [11], с. 63-74 Тексты для анализа:	а) [5], с. 85-109 Тексты: б) [3]	4

			речи. 2. Найдите в художественном произведении примеры моделей словопроизводства, определите их функции.		а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8		
9	Раздел 5. Тема 5.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Практические задания	1. Раскройте понятие «словосложение», дайте характеристику основных типов словосложения. 2. Найдите в художественном произведении примеры сложных слов, определите тип и их функции в конкретном тексте.	а) [3] с. 48-51 [5] с. 91-96 <u>Худ. произв-я:</u> [8], [11]	а) [9], с.82-102 б)[10], с.181-185, [11], с. 63-74 Тексты для анализа: а) [4], с. 319-362 Худ. произведения для анализа: 1-8	а) [5], с. 109-113 Тексты: а) [6], [3]	4

**Номера учебных пособий приводятся из пункта 7 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении»», под «а)» имеются в виду учебные пособия из основной литературы, под «б)» - из*

дополнительной литературы, под «в») - Интернет-ресурсы.

**Методические указания к самостоятельной работе студентов по
выполнению практических заданий:**

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить процесс Вашей подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
6. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

**Материалы для проведения текущего
и промежуточного контроля знаний**

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые разделы (темы) программы	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа № 1	Раздел 2. Слово как двусторонняя единица языка. Темы 2.1.-2.3.	СК-1, СК-2
2.	Контрольная работа № 2	Раздел 3. Раздел 3. Парадигматические отношения в лексике. Темы 3.1.-3.8.	СК-1, СК-2
3.	Итоговая контрольная работа	Раздел 1. Слово как основная структурно-семантическая единица языка. Раздел 2. Слово как двусторонняя единица языка. Раздел 3. Раздел 3. Парадигматические отношения в лексике. Раздел 4. Синтагматические отношения в лексике. Раздел 5. Системная организация лексики в художественном произведении.	СК-1, СК-2
4.	Творческое задание (семантико-стилистический анализ текста)	Раздел 4. Синтагматические отношения в лексике. Тема 3.4. Омонимия Раздел 5. Системная организация лексики в художественном произведении с точки зрения словообразования.	СК-1, СК-2, СК-4

Примерные контрольные работы
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Test № 1

1. Match the words with their synonyms

Desire	To irritate
Violence	Beautiful
Handsome	To look for
To annoy	To hide
To be scared (of)	Weak
To search (for)	Sociable
To conceal	Patience
Sophisticated	Experienced
Vulnerable	Strange
Tolerance	Cruelty
Bizarre	Wish
Gorgeous	To appear
Emerge	To be afraid of
Communicative	Wonderful

2. Give antonyms to these words

Normal
Similarity
Civilized
Patient
Ashamed
Finite

3. Match the words with their definitions

*communicative sophisticated commute gorgeous judgement
vulnerable mansion consequence glimpse bizarre*

1. weak or easy to hurt physically or mentally
2. willing to tell things to other people
3. strange and difficult to explain
4. an opinion that you have after thinking carefully about something
5. knowing a lot about things such as culture, fashion, and the modern world
6. a large house, especially a beautiful one
7. very beautiful
8. an occasion when you see someone or something for a moment only
9. to travel regularly to and from work
10. a result or effect of something

Test № 2

I. Give synonyms of the following words.

- Bother
- Persistent
- Conversation
- Savage
- Scrutiny

II. Give antonyms of the following words.

- Scorn
- Advantage
- Honest
- Eager
- Confident

- Visible
- Conceal

III. Fill in the blanks the correct word

*Reveal savage advantage random devotion contemporary
imagination persistent effort notoriety*

1. ... sources offer a very different interpretation.
2. Try to use your ... when planning main meals.
3. His ... refusal to pay eventually led to a prison sentence.
4. She was trembling violently, but with a determined ... of will she stopped.
5. The regime gained ... for its harsh treatment of political prisoners.
6. Since the accident, they've cared for their son with great
7. They picked names out of the telephone book at
8. Many schools don't take full ... of the Internet.
9. Losing his job had been a ... blow.
10. She refused to ... the contents of the letter.

Final Test

I. Give the derivatives of the following words

Invite Admire Appreciate Mystery Sympathize Prevent Impress Comprehend
Communicate Tolerant Annoy
Commute Honest Patient Amuse Judge

II. Guess what word from your active vocabulary is meant in the following definitions.

1. showing serious thought and wise ideas
2. a mark that you get on your body if you are hit or if you knock against something
3. a situation in which someone or something is famous for something bad
4. embarrassed or worried about how you look or what other people think of you
5. a famous person, especially in entertainment or sport
6. to fix something that is broken or damaged
7. a feeling of being nervous or ashamed because of what people know or think about you
8. the ability to do something
9. suitable or right for a particular situation or purpose
10. a plan of activities or events
11. to change frequently
12. rich and successful

III. Fill in the blanks with the appropriate verb in its non-finite form.

mention dry take discuss look clench groan

It was nine o'clock—almost immediately afterward I looked at my watch and found it was ten. Mr. McKee was asleep on a chair with his fists 1) ... in his lap, like a photograph of a man of action. 2) ... out my handkerchief I wiped from his cheek the remains of the spot of 3) ... lather that had worried me all the afternoon.

The little dog was sitting on the table 4) ... with blind eyes through the smoke, and from time to time 5) ... faintly. People disappeared, reappeared, made plans to go somewhere, and then lost each other, searched for each other, found each other a few feet away. Some time toward midnight Tom Buchanan and Mrs. Wilson stood face to face 6) ..., in impassioned voices, whether Mrs. Wilson had any right 7) ... Daisy's name.

IV. Give a semantic analysis of the vocabulary in the following extract.

Francis Wilmot sat down on a settee in the middle of the room; and the dog lay between him and the baby.

And while the young man sat he gazed around him. The room was painted in panels of a sub-golden hue, with a silver-coloured ceiling. A clavichord, little golden ghost of a piano, stood

at one end. Glass lustres, pictures of flowers and of a silvery-necked lady swinging a skirt and her golden slippers, adorned the walls. The curtains were of gold and silver. The silver-coloured carpet felt wonderfully soft beneath his feet, the furniture was of a golden wood.

The young man felt suddenly quite homesick. He was back in the living-room of an old "Colonial" house, in the bend of a lonely South Carolina river, reddish in hue. He was staring at the effigy of his high-collared, red-coated great-grandfather, Francis Wilmot, Royalist major in the War of Independence. They always said it was like the effigy he saw when shaving every morning; the smooth dark hair drooping across his right temple, the narrow nose and lips, the narrow dark hand on the sword-hilt or the razor, the slits of dark eyes gazing steadily out. Young Francis was seeing the darkies working in the cotton-fields under a sun that he did not seem to have seen since he came over here; he was walking with his setter along the swamp edge, where Florida moss festooned the tall dolorous trees; he was thinking of the Wilmot inheritance, ruined in the Civil War, still decayed yet precious, and whether to struggle on with it, or to sell it to the Yank who wanted a week-end run-to from his Charleston dock job, and would improve it out of recognition. It would be lonely there, now that Anne had married that young Britisher, Jon Forsyte, and gone away north, to Southern Pines. And he thought of his sister, thus lost to him, dark, pale, vivid, 'full of sand.' Yes! this room made him homesick, with its perfection, such as he had never beheld, where the only object out of keeping was that dog, lying on its side now, and so thick through that all its little legs were in the air.

(J. Galsworthy. The Silver Spoon)

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Kontrollarbeit № 1

1. Kombinieren Sie:

- | | |
|-------------------------|--------------|
| 1. auf die Nerven | a. kriegen |
| 2. im Sinn | b. gehen |
| 3. zu echtem Herzen | c. haben |
| 4. Visite | d. gehen |
| 5. den Lift | e. haben |
| 6. Scheu | f. machen |
| 7. das peinliche Gefühl | g. nehmen |
| 8. Bescheid | h. empfinden |

2. Gebrauchen Sie statt der unterstrichenen Wörter und Wortverbindungen sinnverwandte Wörter:

- Bastians Wohnung umfasste zwei Zimmer, eine Rumpelkammer, Bad und Küche.
- Im anderen – Bastians Zimmer – waren noch die Vorhänge zugezogen, als er gegen Mittag heimkam.
- „Und ausgerechnet du, der sich vor Krankenhäusern fürchtet!“
- Er eilte aus dem Zimmer auf der Suche nach einer Vase, vor allem aber nach Dr. Freude.
- Bastian dankte für den Dr. Vogel und zog mit seiner Vase ab.
- Eine Schwester räumte die Blumenvasen vor die Türen und erinnerte ihn daran, dass die Besuchszeit vorüber war.

3. Setzen Sie ein passendes Adjektiv ein:

- Sie sah ihn während ihres Vorschlags überlegend an und freute sich plötzlich auf diesen _____ Wandertag.
- Am Sonntag erlebte Susi eine _____ Überraschung.
- Katharina kam auf ihn zu _____ Hemd, Bundhose, _____ Wollstrümpfe und die _____ Schuhe.
- Der Gedanke an ein _____ Ende gleich zu Anfang einer Liebe ist derselben sehr zuträglich.
- Es gab aber auch eine ganz _____ Erklärung dafür: die Angst, ein _____, _____ Glück wieder zu verlieren.

4. Verbinden Sie Synonyme:

1) begeistert	a) verlegen, betroffen
2) verkehrt	b) schlimm
3) flach	c) voran, nach vorn
4) verwirrt	d) geradewegs
5) richtig	e) auf einmal
6) arg	f) hingerissen, leidenschaftlich
7) gründlich	g) unaufhörlich
8) vorwärts	h) behutsam
9) übel	i) wahr
10) direkt	j) falsch
11) plötzlich	k) niedrig
12) vorsichtig	l) selbständig, ungezwungen
13) immer	m) böse, schlimm
14) frei	n) gewissenhaft

Kontrollarbeit № 2

1. Kombinieren Sie:

- | | |
|------------------------|--------------|
| 1. das Zimmer | a. besitzen |
| 2. auf ein paar Bier | b. machen |
| 3. keine feste Adresse | c. vermieten |
| 4. den Mut | d. kriegen |
| 5. heiße Ohren | e. kommen |
| 6. Schluss | f. haben |

2. Wie lauten die neutralsprachlichen Äquivalente für die unterstrichenen Wörter?

- Mieze? Bist du wahnsinnig? Sie ist eine Ärztin!
- Warum ziehst du aus und nicht ich? Das ist doch deine Bude hier, oder?
- Ich habe mir gedacht, rausschmeißen tut er dich eh eines Tages.
- Ich kannte mal eine, die hat geklaut.
- Bastian fuhr in den dritten Stock, guckte beim Aussteigen nach rechts und links.
- Geld hatte Susi nicht, aber sie würde sich schon was pumpen.
- Er war verknallt.
- Kriegt ein Kind und sagt mir nichts.

3. Bestimmen Sie das sprachliche Register der unterstrichenen Wörter und Wortverbindungen und gebrauchen Sie dafür normalsprachliche.

Ihm war der Appetit vergangen in Gedanken an den Abschied von Kathinka, von München und von seiner Bude, an der er hing.

Wenn einer von uns schon mal erbt, dann ist das bestimmt am Arsch der Welt.

- Was wird denn aus deinen Bienen?

Katharina hatte inzwischen den Flimmerkasten abgestellt.

Angespornt von ihrer Begeisterung, legte er los.

In den Gebüsch pennten Wermutbrüder unter ihren Zeitungen.

4. Ordnen Sie Antonyme einander zu:

1. richtig	a) übel
2. spat	b) langsam
3. wohl	c) fröhlich
4. unten	d) früh
5. krank	e) dick
6. schnell	f) falsch
7. traurig	g) krumm
8. immer	h) groß
9. dünn	i) oben

10. gerade	j) schmal
11. klein	k) nie
12. breit	l) gesund

Gesamtkontrollarbeit № 3

1. Kombinieren Sie:

- | | |
|------------------------|-----------------|
| 1. Rücksichtslosigkeit | a. einschließen |
| 2. Mitleid | b. aufbringen |
| 3. Ansprüche | c. haben |
| 4. die Verpflichtung | d. haben |
| 5. eine Bitte | e. ersparen |
| 6. den Hörer | f. haben |
| 7. unter die Finger | g. auflegen |
| 8. eine leichte Geburt | h. stellen |
| 9. das Nachdenken | i. haben |
| 10. Nachtdienst | j. kommen |

2. Setzen Sie das richtige Verb ein:

Dennoch _____ sie der Besuch bei Ferry Blanc mehr _____, als sie zugeben mochte.
 Schließlich _____ sie schon Müll _____.
 Und damit _____ er ein Thema _____, das ihn offensichtlich sehr _____.
 Man _____ ihr _____, wie sie geistig arbeitete, um seine Vorzüge zu formulieren.
 Denn er _____ nicht immer freundlich mit ihr _____.
 Katharina _____ ihm anfangs _____, dann _____ sie ihn _____.

3. Ordnen Sie Redewendungen ihren Umschreibungen zu. Finden Sie russische Äquivalente für diese Redewendungen.

4. Machen Sie eine komplexe semantisch-stilistische Analyse der Lexik im folgenden Text:

Theater

Als Cervantes gegen die zweite Nachmittagsstunde den „Spielhof zum Kreuz“ betrat, war das Theater schon voll. Erstaunt, gefesselt blickte er um sich. Das war etwas völlig anderes als die Jahrmarktbuden, darin er als Knabe die verschollenen Komödien Ruedas hatte aufführen sehen.

Der Raum war, ganz dem Namen entsprechend, ein richtiger großer gepflasterter Hof, der durch die Hinterwände besonders hoher Häuser gebildet wurde. Die Bühne, um vier Fuß erhöht, nahm die eine Schmalseite ein. Sie war vorn offen und leer. Grob bemalte Vorhänge schlossen sie auf drei Seiten ab und stellten im Hintergrund eine Landschaft mit einem maurischen Schloß, links ein vornehmes Zimmer, rechts einen Garten dar. Eine Versenkung im Boden, mit einer Klappe versehen, repräsentierte den technischen Apparat.

Cervantes stand eingekellt in eine dichte Masse von Männern, die schwatzend und lachend und schon ungeduldig zum Teil, das längliche Viereck erfüllten. Ringsum an drei Wänden zogen sich erhöhte Stufensitze entlang. Alle Hinterfenster der Häuser waren Logen. Und Scherze, nicht von der feinsten Art, flogen zum ersten Stockwerk des einen Querhauses hinauf, wo sich, käfigartig vergittert, die Frauengalerie vorwölbte. Ein liches Flirren war dort von weißen Krausen, grell geschminkten Mündern, schlagenden Fächern.

Was für eine Menge müßiger Menschen am hellen Nachmittag! Alle schienen sich untereinander zu kennen. Cervantes stand ziemlich einsam, unterm rechten Arm sein dickes Manuskript. Hie und da ging ein Ruck und Stoß durch die Menge, so daß man aufeinander taumelte, jedesmal dann, wenn einer der fliegenden Händler mit Früchten und Gebäck, deren helle Rufe nicht abrissen, sich den Weg zu einem winkenden Kunden bahnte.

Es war eine Komödie angekündigt, deren Titel lautete: „Liebeslist ist nie verlegen“, und als Verfasser war in den handgeschriebenen Anschlagzetteln am Eingang Herr Lope Felix de Vega Carpio genannt und unterstrichen. Nicht von dem Buchhändler allein hatte Miguel in diesen Tagen den Namen gehört. Er sollte ein noch ganz junger Mensch sein, dieser Lope, fruchtbar begabt bis zum Wundersamen, eines Tages hervorgetaucht aus dem Nichts als ein wahrer dramatischer Stern

erster Größe.

Der ungeduldige Lärm des Stehpublikums hatte sich auf das wüteste verdichtet. Im Diskant und im Baß stieg der Ruf „Anfangen, anfangen!“ aus einem hundertstimmigen Johlen und Blöken. Neben Cervantes stand ein ziemlich verwegen und verwahrlost aussehender stämmiger Bursche, der in geringen Abständen so überschall auf zwei Fingern pfiff, daß sein Nachbar meinte, das Trommelfell müsse ihm zerreißen... Sie wandten beide ihre volle Aufmerksamkeit der Bühne zu.

Dort hatte, nach einem einleitenden Liedvortrag zu Gitarre und Harfe, und nachdem ein Sprecher im Pagenkostüm die Zuschauer durch eine dick auftragende Lobrede günstig zu stimmen versucht, die Komödie begonnen.

Was in diesen drei Akten vor sich ging, war ein wirbelndes und wirres Versteckspiel aller mit allen, darin in jedem Augenblick jeder die Existenzform tauschte, der Edelmann zum Arzt, zum Stierkämpfer oder zum Müller wurde, das Fräulein zum Zigeunerknaben oder zur Gärtnerin, die Gärtnerin zum Mohren oder Studenten, der Student zum Gespenst, das Gespenst zum buckligen Stummen, bis endlich, nach einer ufiversieglichen Springflut von Vers und Reim, von Terzinen, Quintillen, Romanzen, Redondillen, durch Dazwi-schenkunft von Feen, Göttern, Ministern und Drachen vier frischverlobte Paare glückatmend dastanden und an der vorhanglosen Rampe ihre heiteren Schlußreime sangen.

Miguel Cervantes erschien das alles als ein recht geschickter und bunter, aber doch auch leerer und etwas alberner Zeitvertreib für die großen Kinder im Parterre, die jede Überraschung und jedes Witzwort mit lärmenden Zurufen begrüßten. Dagegen setzten sofort die-Pfiffe und Schmähungen wieder ein, wenn eine der Larven da oben sich in längerer Versrede erging. Das wollten sie nicht, die „erzenen Hörer“, die „Infanteristen“, die „Musketiere“, von denen im Vorspruch mit so schmeichlerischer Komik die Rede gewesen war. Rasende Handlung und Verwandlung wollten sie, und die Zauberklappe im Boden sollte nicht stillstehen. Aber sie hatten wohl Unrecht, die Lärmenden. Gerade in jenen kunstvollen Reden schien Cervantes der eigentliche Wert des Ganzen zu ruhen. Da klangen Strophen auf von einer beseligenden Anmut und Harmonie, rührend, voller Weisheit, wehmütig-heiter, daß ihm klar wurde, dieser Herr Lope sei offenbar doch mehr als ein einfallsreicher Hanswurst...

Man hatte gute drei Stunden gestanden, als „Liebeslist ist nie verlegen“ mit jenem Chorliedchen an der Rampe schloß. Die Sonne war schon hinunter. Es wurde kühl...

(B. Frank. Cervantes)

durchfallen an j-m Schnäbel wetzen ad hoc kommen irritiert sein den Stock gegen j-n meutern von Belang sein	große Bedeutung haben zu diesem Zweck, dafür erregt sein sich empören, rebellieren Prügel bekommen (eine Prüfung) nicht bestehen boshaft über andere reden
---	--

4. Was passt nicht in die Reihe?

- a) begeistert – eifrig – hingerissen – begehrenswert – entzückt
- b) übel – unwohl – unartig – böse – schlimm
- c) richtig – korrekt – treffend – wahr – trefflich
- d) plötzlich – unverhofft – jäh – zäh – unerwartet

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Travail de contrôle № 1

Variante 1

1. **Indiquez la lettre du mot français correspondant au mot russe:**

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. опьяняющий | A. excessif |
| 2. мрачный | B. agité |
| 3. сладострастный | C. affreux |
| 4. чрезмерный | D. enivrant |
| 5. отвратительный | E. penaud |
| 6. нескромный | F. voluptueux |
| 7. возбужденный | G. obscur |
| | H. indiscret |
| | I. cruel |

2. **Associez ces mots à leurs synonymes:**

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. s'empêcher | A. spacieux |
| 2. surprise | B. proposer |
| 3. se contracter | C. poli |
| 4. fertile | D. examiner |
| 5. apostropher | E. se défendre |
| 6. s'imaginer | F. se perdre |
| 7. gracieux | G. se défigurer |
| 8. regarder | H. fécond |
| 9. offrir | I. étonnement |
| 10. vaste | J. transmettre |
| | K. appeler |
| | L. se représenter |

3. **Traduisez:**

1. Жюльен заблудился в своих мечтаниях.
2. Мадам де Реналь терзалась жестокой страстью.
3. Он принужденно рассмеялся.
4. Глаза цыганки налились кровью.
5. Она убеждала его сделать это.

Variante 2

1. **Indiquez la lettre du mot français correspondant au mot russe:**

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. бестактный | A. farouche |
| 2. раскосый | B. excessif |
| 3. дикий | C. insensible |
| 4. жестокий | D. oblique |
| 5. бесчувственный | E. élevé |
| 6. второстепенный | F. affreux |
| 7. возвышенный | G. indiscret |
| | H. cruel |
| | I. subalterne |

2. **Associez ces mots à leurs synonymes:**

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. s'égarer | A. transmettre |
| 2. imposant | B. arriver |
| 3. accepter | C. se fâcher |
| 4. rapporter | D. majestueux |
| 5. penaud | E. consentir |
| 6. atteindre | F. fureur |

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 7. offre | G. périlleux |
| 8. se brouiller | H. proposition |
| 9. colère | I. se perdre |
| 10. dangereux | J. se défigurer |
| | K. spacieux |
| | L. confus |

3. Traduisez:

1. Она соблаговолила взять одну сигарету.
2. Жюльен предавался созерцанию своей будущей жизни в Париже.
3. Путешественник приготовился к щекотливому объяснению.
4. Он расстался с семьей, чтобы прославиться.
5. Приглашение друга расстроило планы Жюльена.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 2

3-ÈME ANNÉE

1. Définissez les styles d'exposé dans les extraits ci-dessous:

1). Cependant la nuit était venue tout à fait. Il ne restait plus sur la crête des montagnes qu'une poussière de soleil, une vapeur de lumière du côté du couchant.

2). -D'ailleurs, reprit Caderousse, pourquoi mettrait-on Dantès en prison? Il n'a ni volé, ni tué, ni assassiné.

- Tais-toi, dit Danglars.

Je ne veux pas me taire, moi, dit Caderousse. Je veux qu'on me dise pourquoi on mettrait Dantès en prison. Moi, j'aime Dantès. A ta santé, Dantès.

3). Un jour, les soldats du bataillon du Bonnet-Rouge fouillaient le bois de la Saudraie. On marchait lentement. On regardait à la fois à droite et à gauche, devant et derrière. Trente soldats commandés par un sergent marchaient en avant...

2. Dites quels sont les sentiments des personnages des extraits suivants. Trouvez les procédés stylistiques qui vous aident à le comprendre.

1). Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand-peur, d'être grondé. (M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes et je n'en savais pas le premier mot). Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de courir à travers champs. Le temps était si chaud, si clair!

2). Lorsqu'elle disparut dans le sentier en pente, il me semblait que les cailloux roulant sous les sabots de la mule, me tombaient un à un sur le coeur. Je les entendis longtemps, longtemps; et jusqu'à la fin du jour je restai comme ensommeillé, n'osant bouger, de peur de faire en aller mon rêve,

3. Traduisez :

a). verser du baume sur une blessure, fendre du bois, une peau délicate, fendre le coeur,

b). вести автомобиль, призвание, вести борьбу, соблаговолить сделать что-либо.

Travail de contrôle

Variante 1

1. Définissez les styles d'exposé dans les extraits ci-dessous:

1). Au début du printemps 1929, arriva à Paris un personnage dont les journaux parlèrent peu, qui ne parut pas dans les salons, et dont la présence, pourtant, pesa sur la ville. Il avait loué un demi-étage de l'hôtel Ritz, sur la façade Vendôme ; une ligne téléphonique avait été bloquée à son seul usage.

2). Il fallait traverser la grande chaîne au nord de Vergy. Le sentier qu'il suivait, s'élevant peu à peu parmi de grands bois de hêtres, forme des zigzags infinis sur la pente de la haute montagne qui dessine au nord la vallée du Doubs.

3). – D'ailleurs, reprit Caderousse, pourquoi mettrait-on Dantès en prison? Il n'a ni volé, ni tué, ni assassiné.

– Tais-toi, dit Danglars.

– Je ne veux pas me taire, moi, dit Caderousse. Je veux qu'on me dise pourquoi on mettrait Dantès en prison. Moi, j'aime Dantès. A ta santé, Dantès.

2. Trouvez dans les extraits les procédés stylistiques et expliquez leur emploi.

1). Mise en relief.

2). Epithète.

3). Enumération.

3. Indiquez la lettre du mot français correspondant au mot russe:

- | | |
|----------------------|----------------|
| 1. монастырь | A. dédaigneux |
| 2. слащавый | B. chaste |
| 3. честность | C. chaînon |
| 4. нелепый | D. épanchement |
| 5. склонность | E. éducation |
| 6. воспитание | F. mielleux |
| 7. целомудренный | G. saugrenu |
| 8. пренебрежительный | H. couvent |
| | I. probité |

4. Associez ces mots à leurs synonymes:

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1. parcimonie | A. contredire |
| 2. rudoyer | B. prématuré |
| 3. contentement | C. condescendance |
| 4. précoce | D. maltraiter |
| 5. contrarier | E. satisfaction |
| 6. martial | F. altier |
| 7. orgueilleux | G. cupidité |
| | H. belliqueux |

5. Faites l'analyse sémantique et stylistique du lexique dans le texte ci-dessous:

Texte 1.

OEUVRES POSTHUMES.

D'après A. Maurois

Pierre S. a grandi dans la misère. Très jeune il devait gagner sa vie. Mais il y avait toujours en lui un talent d'écrivain. Il écrivait mais personne ne voulait publier les romans et les nouvelles, qu'il a écrits entre vingt et trente ans. Par hasard il a trouvé un jour une place d'employé dans la rédaction d'un journal. Une fois, qu'un écrivain à la mode n'a pas envoyé son récit à temps, Pierre S. a proposé au rédacteur une de ses nouvelles. Le rédacteur a lu une nouvelle, l'a trouvée bonne, l'a publiée et elle a eu beaucoup de succès. Voilà comment a commencé la carrière de cet écrivain qui devait devenir mondialement célèbre.

La fille du rédacteur, Jacqueline, disait qu'elle admirait le talent du jeune écrivain, et que lui même il lui plaisait beaucoup. Elle est devenue sa femme. Pierre S. a pensé qu'il avait enfin trouvé le bonheur. Mais sa femme Jacqueline n'aimait que l'argent. Elle a fait de son mari une machine à écrire, un sac d'or qui trouvait autant d'argent qu'elle en voulait. Ils ont eu un fils, Marcel. Elle l'a séparé de son père pour que ses jeux et ses maladies d'enfants ne prennent pas le temps de l'écrivain. Ils ont eu une fille qui est morte à l'âge de cinq ans. Ils n'ont même pas eu le temps de pleurer sa mort, car il y avait des clients qui ne voulaient pas attendre. Il fallait écrire et

écrire. Il travaillait sans cesse, jour et nuit. Ses livres étaient à la mode, ils étaient lus par tous et traduits en onze langues. Mais à Jacqueline, qui donnait fête sur fête, il fallait de l'argent, toujours de l'argent.

Sa femme était encore jeune et jolie, son fils Marcel devenait un jeune homme agréable et beau, et lui, était déjà vieux, pâle et maigre. Un jour on l'a trouvé mort, assis à sa table de travail. Les médecins ont constaté que la cause de la mort était une très grande fatigue.

Un an après la mort de Pierre S. on a publié une oeuvre écrite dans sa jeunesse, qu'on avait trouvée dans sa table de travail. Quelques mois plus tard son fils a trouvé dans sa table de travail un manuscrit d'un grand roman. On l'a publié, il a eu un succès fou. Peu de temps après, Jacqueline a trouvé un autre manuscrit. Après ses deux publications la mère a raconté à son fils qu'un type, qui avait le même style que papa, écrivait les romans. Il habitait 22, rue de Charonne. C'était un grand ivrogne, mais il avait du talent. Elle a continué:

- Mais, que veux-tu? Il faut vivre, et c'est le rédacteur qui m'a donné cette idée et l'adresse de cet homme...

Travail de contrôle

Variante 2

1. Définissez les styles d'exposé dans les extraits ci-dessous:

1). Ses yeux étaient obliques, mais admirablement fendus; ses lèvres un peu fortes, mais bien dessinées. C'était une beauté étrange et sauvage, une figure qui étonnait d'abord, mais qu'on ne pouvait oublier.

2). – Mais où donc aurions-nous pris tant d'argent?

– J'aurais engagé mes propres.

– Il n'est plus temps, répondit Eugénie d'une voix sourde et altérée.

3). Cependant la nuit était venue tout à fait. Il ne restait plus sur la crête des montagnes qu'une poussière de soleil, une vapeur de lumière du côté du couchant.

2. Trouvez dans les extraits les procédés stylistiques et expliquez leur emploi.

1). Epithète.

2). Métaphore.

3). Antithèse.

3. Indiquez la lettre du mot français correspondant au mot russe:

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. воинственный | A. parcimonie |
| 2. самоотречение | B. persistant |
| 3. бочар | C. accès |
| 4. приступ | D. grossier |
| 5. скупость | E. équivoque |
| 6. двусмысленный | F. tonnelier |
| 7. настойчивый | G. inflexion |
| 8. модуляция | H. martial |
| | I. abnégation |

4. Associez ces mots à leurs synonymes:

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. bouge | A. saugrenu |
| 2. indulgence | B. répugnant |
| 3. total | C. recueillir |
| 4. accumuler | D. se soucier |
| 5. absurde | E. niche |
| 6. récolter | F. extrême |
| 7. repoussant | G. entasser |
| | H. condescendance |

5. Faites l'analyse sémantique et stylistique du lexique dans le texte ci-dessous:

Texte 2

Cette histoire est une histoire vraie. Elle s'est passée en 1945. Elle commence dans le train. Les prisonniers de guerre reviennent d'Allemagne. Dans un coin du compartiment est assis un homme maigre, grand. Son visage passionné, ses yeux brillants sont plutôt espagnols que français. Il s'appelle Renaud Leymarie et il est originaire de Chardeuil. Le maire de Chardeuil a reçu du Ministère, un matin, la lettre qui annonçait le retour, pour le vingt août, de Renaud Leymarie. Il a décidé d'annoncer cette nouvelle à sa femme.

1. Le vingt, au matin, Hélène Leymarie, s'est levée à six heures. Avant de préparer le déjeuner, elle s'est rappelée tout ce que son mari aimait...

Dans cette France de 1945 tant de choses manquaient. Un dessert au chocolat? Mais il n'y avait pas de chocolat... Heureusement, elle avait quelques oeufs et il disait toujours qu'elle faisait des omelettes mieux que personne. Puis, comme une voisine affirmait que dans la petite ville la plus proche on vendait du chocolat «sous le comptoir» elle a décidé d'y aller. Elle était très gaie. Il faisait si beau. Elle a commencé à mettre le couvert:

- La nappe blanche ... C'était la nappe de notre premier dîner... les assiettes rosées avec les images qui l'amusaient... et surtout les fleurs. Il aimait beaucoup les fleurs sur la table.

Elle a composé un bouquet tricolore. Puis avant de quitter la maison, elle a regardé longuement la fenêtre ouverte, la petite salle. Oui, vraiment tout semblait parfait. Elle se voyait dans le miroir: un peu trop maigre, peut-être, mais si jeune et si évidemment amoureuse. «Allons, s'est-elle dit, il faut y aller... Quelle heure? Déjà neuf heures. Tout cela m'a pris plus de temps que je ne pensais...»

3. La petite maison des Leymarie était isolée et se trouvait tout au bout du village. Personne n'a vu un soldat maigre, aux yeux ardents se glisser dans le jardin. Il est resté là un instant, puis il a appelé doucement:

- Hélène! Personne n'a répondu. Il a appelé plusieurs fois: - Hélène! Effrayé par le silence, il s'est approché de la maison et par la fenêtre, il a vu la table préparée pour deux. Il a eu comme un coup au coeur.

- Elle n'habite pas seule!»

4. Quand Hélène est revenue, une heure plus tard, une voisine lui a dit:

- Je l'ai vu, votre Renaud, il courait sur la route, je l'ai appelé, mais il ne s'est pas retourné...

- Il courait? Mais dans quelle direction? — Vers la gare.

Elle a couru chez le maire qui ne savait rien. Il a envoyé un cycliste à la gare, il a téléphoné à la police, Hélène est restée toute la journée et toute la nuit près de la table. Elle n'a rien mangé. Un jour a passé, puis une semaine, puis un mois. Deux ans ont passé depuis ce jour tragique. J'écris cette histoire dans l'espoir de le retrouver.

D'après A. Maurois

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Слово как основная структурно-семантическая единица языка.
2. Слово как основная структурно-семантическая единица языка, служащая для наименования предметов и отношений действительности.
3. Слово как основная структурно-семантическая единица языка, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков.
4. Слово как двусторонняя единица языка.
5. План выражения и план содержания.
6. Лексическое значение слова.
7. Типы лексических значений.

- 8.Полисемия, инвариантный подход к значению слова.
- 9.Основные типы переноса наименования.
- 10.Метафора и ее стилистическое употребление в художественном тексте.
- 11.Метонимия и ее стилистическое употребление в художественном тексте.
- 12.Парадигматические отношения в лексике.
- 13.Лексико-семантические поля.
- 14.Роль тематической лексики в художественном произведении.
- 15.Лексическая синонимия.
- 16.Типы синонимов.
- 17.Стилистические функции синонимов в художественном тексте.
- 18.Антонимы и их экспрессивные возможности в художественном тексте.
- 19.Омонимы и их экспрессивные возможности в художественном тексте.
- 20.Игра слов и ее экспрессивные возможности в художественном тексте.
- 21.Синтагматические отношения в лексике.
- 22.Семантическая вариативность слова.
- 23.Роль контекста в идентификации значения многозначного слова.
- 24.Смысловое согласование.
- 25.Типы сочетаний слов, стилистическая характеристика устойчивых сочетаний.
- 26.Стилистическое использование фразеологических оборотов.

Структура экзаменационного билета:

- 1. Теоретический вопрос.**
- 2. Практическое задание.**

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении»

Английский язык

а) основная литература:

1. Антрушина Г.Б. Стилистика английского языка. – М.: Дрофа, 2004.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Флинта: Наука, 2010.
3. Бабич Г.Н. Lexicology: A Current Guide. – М.: Флинта: Наука, 2010.
4. Гуревич В.В. English Stylistics. – М.: Флинта: Наука, 2009.
5. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. – М.: Академия, 2006.
6. Лебедева Л. Д. Введение в курс английской лексикографии. – М.: Высшая школа, 2008.
7. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008.

б) дополнительная литература:

1. Иванова Т.П., Брандес О.П. Стилистическая интерпретация текста. - М.: Высшая школа, 1991.
2. Ивашкин М.И. Практикум по стилистике английского языка. – Н. Новгород, 1999.
3. Минаева Л.В. Слово в языке и речи. - М.: Высшая школа, 1986.
4. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. – Владимир, 1974.
5. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика: на материале английского и русского языка. - М.: Высшая школа, 2004.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Европейская цифровая библиотека Europeana <http://www.europeana.eu/portal/>
- 2.Единое окно доступа к образовательным ресурсам. <http://window.edu.ru/window/library>
3. Научная электронная библиотека elibrary.ru. <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

4. Образовательные ресурсы в Интернет / ГНПБ им.К.Д.Ушинского
http://gnpbu.ru/web_resyrs/Katalog.htm
5. Университетская библиотека <http://www.biblioclub.ru/>
6. Электронная библиотека учебников <http://studentam.net/>
7. E-Lingvo.net <http://e-lingvo.net/files>

Список художественных произведений:

1. Cronin A.G. The Citadel.
2. Dreiser Th. Sister Carrie.
3. Dreiser Th. Jennie Gerhardt.
4. Galsworthy J. The Forsyte Saga.
5. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby.
6. Fitzgerald F.S. Selected Short Stories.
7. Jerome K.J. Three Men in a Boat.
8. Maugham W.S. The Moon and Sixpence.
9. Murdoch A. The Sandcastle.
10. Scott W. Ivanhoe.
11. Wilde O. The Picture of Dorian Gray.
12. Wilde O. Fairy Tales.

Немецкий язык

а) основная литература:

1. Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Стилистика современного немецкого языка., 2008.
2. Быховец Е.П., Кашичкина О.А. Немецкие синонимы в теории и практике. – Пенза: ПГПУ, 2009.
3. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2010.
4. Гончарова Е.А. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005
5. Грачева Л.А. , Шилина О.А. Учебно-методическое пособие по домашнему чтению на немецком языке по книге М. Энде «Момо».- Пенза, 2010
6. Кашичкина О.А. Учебно-методическое пособие по домашнему чтению на немецком языке по книге S.Nadolny “Die Entdeckung der Langsamkeit” – Пенза, 2009.
7. Михайлов Н.Н. Теория художественного текста: учеб. пос. для вузов.- М.: Академия, 2006.
8. Ольшанский И.Г. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для вузов.- 3-е изд., испр.- М.: Академия, 2008.
9. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка (на немецком языке). М., 2004.
10. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: курс лекций: учеб. пос.- М.: Высш. шк., 2004.- 239 с.

б) дополнительная литература:

- 1.Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М., 1979.
2. Брандес М.П. Stilistik der deutschen Sprache
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981.
4. Гвенцадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. - Тбилиси, 1986.
5. Ленсу Е.Я. Художественная идея и образный мир литературного произведения. - Минск, 1986.
6. Лосева Л.М. Как строится текст. - М., 1980.
7. Лотман Ю.М. Анализ художественного текста. - Л., 1972.

8. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. - М., 1988.
9. Одинцов В.В. Стилистика текста. - М., 1980.
10. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Lpz., 1980.
11. Искоз А.М., Ленкова А.Ф. Лексикология немецкого языка (на нем. яз.) – Изд. 3-е, испр. и доп. – Л.: Просвещение, 1970. – 296 с.
12. Искоз А.М. Хрестоматия по лексикологии немецкого языка: [Для ин-тов и фак. ин. яз.] – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-е, 1975. – 279 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Европейская цифровая библиотека Europeana <http://www.europeana.eu/portal/>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. <http://window.edu.ru/window/library>
3. Научная электронная библиотека elibrary.ru. <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Образовательные ресурсы в Интернет / ГНПБ им.К.Д.Ушинского http://gnpbu.ru/web_resyrs/Katalog.htm
5. Университетская библиотека <http://www.biblioclub.ru/>
6. Электронная библиотека учебников <http://studentam.net/>
7. E-Lingvo.net <http://e-lingvo.net/files>

Список художественных произведений:

1. Max Frisch „Homo faber“
2. Mirjam Pressler „Bitterschokolade“
3. Klaus Mann „Mephisto“
4. Leonie Ossowski „Die große Flatter“
5. Patrik Süskind „Das Parfüm“
6. M. Ende „Momo“
7. B. Noak „Bastian“
8. S. Nadolny „Die Entdeckung der Langsamkeit“

Французский язык

а) основная литература:

1. Т.И. Лалова "Французский язык". Издательство: Форум, Инфра - М.: 2005 - 336 с.
2. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 248 с.
3. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. «Le français.ru B1», Нестор Академик Паблишерз, ч.1, 2009.
4. Кроль М.И., Ефремова М.В., Степанова О.М. и др. Французский язык: Практический курс: Продвинутый этап: Учебник для вузов. – М.: Владос, 2005. – 307 с.
5. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка. М.: Высшая школа, 2006. – 335с.
6. Шибанова Е.А. Учебно-методическое пособие Интерпретация художественного текста (учебно-методическое пособие для студентов отделения французского языка). – Пенза: ПГПУ, 2005. – 38 с.. – Пенза.
7. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка: Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр.яз / -2-е изд., испр. – М.: Высш.шк., 2004.- 415 с.

б) дополнительная литература:

1. Парфеньев В.Н. Пособие по обучению общественно-политической лексике французского языка. – Минск: «Высшая школа», 1988. – 203 с.
2. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). Учебное пособие. М., 2002.
3. Филимонова И.Л., Юрьева Е.Ю. Аналитическое чтение. – М.: Высшая школа, 1974. – 221 с.

4. Багдасарян М.А. Аналитическое чтение: Учебник французского языка для V курса институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Дрофа, 2003. – 192 с.
5. Избранные страницы французской литературы: XX век: Кн. для чтения на фр.яз.: Учеб. пособие для студентов пед. вузов. – М.: Изд-во ВЛАДОС-Пресс, 2003. – 160 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

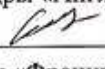
1. Европейская цифровая библиотека Europeana <http://www.europeana.eu/portal/>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. <http://window.edu.ru/window/library>
3. Научная электронная библиотека elibrary.ru. <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Образовательные ресурсы в Интернет / ГНПБ им.К.Д.Ушинского
http://gnpbu.ru/web_resyrs/Katalog.htm
5. Университетская библиотека <http://www.biblioclub.ru/>
6. Электронная библиотека учебников <http://studentam.net/>
7. E-Lingvo.net <http://e-lingvo.net/files>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении»

Учебные аудитории, лаборатория компьютерного моделирования: 10 компьютеров (Core DUO2 7300/2 Gb/ 250 Gb) + сервер (Intel Xeon/ 8Gb/ HDD2*500 RAID), копировальная техника, видеокамера Samsung VP-L800, видеопроектор Hitachi CP-X250, магнитофоны Samsung, Philips, библиотека университета, библиотека Центра учебно-методической литературы при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка с медиа- и фонотекой (LMZ-Pensa, Goethe-Institut), лингафонный кабинет, аудитория, специально оборудованная мультимедийным демонстрационным комплексом.

Рабочая программа дисциплины «Системная организация лексики в художественном произведении» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций примерной ООП ВПО по направлению подготовки «Педагогическое образование» и профилю подготовки «Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)».

Программу переработали:

1. Зав. кафедрой «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»
Разуваева Т.А. 
2. Ассистент кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»
Сальникова Е.В. 
3. Доцент кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка»
Суркова Л.В. 

(Ф.И.О., должность, подпись)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

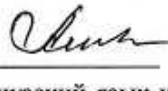
Программа одобрена на заседании кафедры «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

Протокол № 1 от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»  Разуваева Т. А.

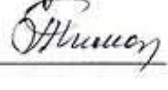
Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»

Протокол № 1 от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Английский язык и методика преподавания английского языка»  Алёшина Е. Ю.

Программа одобрена на заседании кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Протокол № 1 от «29» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Французский язык и методика преподавания французского языка»  Тимонина А. П.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 4 от «18» сентября 2013 года

Председатель методической комиссии историко-филологического факультета  Ягов О.В.
(подпись) (Ф.И.О.)